

| | |
|--|---|
| <p align="center">ДОГОВОР № _____ о транспортном экспедировании железнодорожных грузов и перегруза</p> | <p align="center">Freight Forwarding of Railway Cargo And Transfer Contract No. ____</p> |
| <p>« » _____ 201__ года</p> | <p>« » _____ 201__</p> |
| <p>ТОО «TengriDostyk» (Тенгри Достык), в лице Генерального директора Алимжанова Ерлана Арыстанбековича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Экспедитор», с одной стороны, и</p> | <p>Tengri Dostyk LLP, represented by Mr. Yerlan Alimzhanov, Director General, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as Freight Forwarder, on one part and</p> |
| <p>_____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемый в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о транспортном экспедировании железнодорожных грузов и услуги перегруза (далее по тексту «Договор»), о нижеследующем:</p> | <p>_____, represented by _____, acting on the basis of _____, hereinafter referred to as the Customer, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the Parties have entered into this Freight Forwarding of railway cargo and transfer Contract (the Contract) as follows:</p> |
| <p>1. Предмет договора</p> | <p>1. Subject of the Contract</p> |
| <p>1.1. Настоящий Договор регулирует взаимоотношения Сторон, связанных с осуществлением Экспедитором железнодорожных перевозок и транспортно-экспедиторского обслуживания грузов (далее по тексту «ТЭО») в пределах Республики Казахстан (далее РК), экспортно-импортных перевозок грузов, перевозок грузов, следующих транзитом через территорию РК и услуг перегруза грузов Заказчика на территории Логистического перегрузочного терминала на станции Достык.</p> | <p>1.1. This Contract regulates relations of the Parties regarding railroad transportation and freight forwarding support (FFS) of cargo by the Freight Forwarder in the Republic of Kazakhstan, export and import transportation of cargo, supporting transit of cargo through the territory of Kazakhstan and transfer of cargo at logistic transfer point of Dostyk station.</p> |
| <p>1.2. Каждая из Сторон самостоятельно принимает все надлежащие действия для обеспечения практических и организационных условий для выполнения настоящего Договора (регистрация в соответствующих государственных органах, открытие банковских счетов и пр.) и отвечает за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение Договора вследствие непринятия таких действий.</p> | <p>1.2. Each of the Parties shall independently take all proper actions to ensure practical and organizational conditions for execution hereof (registration with relevant authorities, opening of bank accounts, etc.) and takes responsibility for non-performance and/or undue performance of provisions hereof resulting from failure to execute such actions.</p> |
| <p>1.3. Деятельность Сторон также регламентируется национальным транспортным правом тех государств, через которые проходит маршрут перевозки, Правилами перевозок грузов с последними изменениями и дополнениями, действующей «Тарифной политики Железных дорог государств-участников</p> | <p>1.3. Activity of the Parties is also regulated by the national transportation law of the countries through which the forwarding route is laid, Rules of freight forwarding as amended, effective “Tariff policy of railroads of countries included into CIS for international freight forwarding” for current calendar year, Agreement on International goods transport by</p> |

| | |
|--|---|
| <p>независимых государств (СНГ) на перевозки грузов в международном сообщении» на текущий календарный год, Соглашением о международном грузовом сообщении (СМГС), ТП МТТ, ТП КЗХ, межправительственными и пограничными железнодорожными соглашениями и настоящим Договором.</p> | <p>rail (SMGS), pricing policy of international railway transit tariff, pricing policy of Kazakhstan railway service, intergovernmental and frontier railroad treaties and this Contract.</p> |
| <p>1.4. Стороны гарантируют, что у них имеются все необходимые разрешения для выполнения настоящего Договора. Вместе с тем, Заказчик гарантирует, что у него имеются правовые основания для заключения настоящего Договора и его действия не противоречат действующему законодательству РК. В случае нарушения данных им гарантий и/или предоставления заведомо ложной информации Заказчик несет полную ответственность за нарушение действующего законодательства РК и возмещает причиненные этим убытки.</p> | <p>1.4. The Parties represent that they have obtained all approvals necessary for execution hereof. Also the Customer represents that it has all legal reasons to enter into this Contract and its actions comply with legislation of the Republic of Kazakhstan. If such representations become invalid and/or in case of false representation, the Customer will bear full responsibility for violation of the effective laws of the Republic of Kazakhstan and reimburse any losses thus incurred.</p> |
| <p>1.5. Экспедитор действуя в интересах Заказчика вправе привлекать третьих лиц.</p> | <p>1.5. Freight forwarder acting in the interests of the Customer shall be entitled to engage third parties.</p> |
| <p>2. Права и Обязанности Сторон</p> | <p>2. Rights and obligations of the Parties</p> |
| <p>2.1. Обязанности Экспедитора:</p> | <p>2.1. The Freight Forwarder shall undertake:</p> |
| <p>2.1.1. Экспедитор предоставляет услуги ТЭО Заказчику на основании заявки, оформленной согласно Приложению №1 к настоящему Договору (далее по тексту «Заявка»), а Заказчик обязуется принять и оплатить ТЭО, предоставляемое Экспедитором, согласно ст.3 настоящего Договора.</p> | <p>2.1.1. Freight Forwarder provides FFS services to the Customer on the basis of application in the form of Appendix No.1 hereto (Application) and the Customer undertakes to accept and pay for FFS provided by the Freight Forwarder according to art.3 hereof.</p> |
| <p>2.1.2. Экспедитор в течение ____ рабочих дней с момента поступления заявки предоставляет ответ о принятии заявки к исполнению, либо об отказе в исполнении.</p> | <p>2.1.2. Freight Forwarder shall within ____ business days since the date of application, provide response on acceptance of application for execution or refusal to execute.</p> |
| <p>2.1.3. В случае принятия заявки Экспедитор предоставляет предварительный расчет общей стоимости услуг по такой заявке, включающий в себя стоимость жд-тарифа, дополнительных сборов, слежения, комиссии Экспедитора и других необходимых услуг. Данный расчет может быть оформлен в виде счета на предварительную оплату.</p> | <p>2.1.3. If the Freight Forwarder accepts the application, it will provide pre-estimate of services thereon including railroad fee, additional charges, fees of Freight Forwarder and other relevant costs. Such estimate calculation may be executed in the form of preliminary payment.</p> |
| <p>2.1.4. Для ТЭО по РК Экспедитор в течение ____ рабочих дней с момента поступления денег от Заказчика присваивает железнодорожные коды и выдает Заказчику инструкции по оформлению</p> | <p>2.1.4. For FFS in the Republic of Kazakhstan the Freight Forwarders shall within ____ business days since receipt of money from the Customer, assign railway codes and issue instructions to the Customer on execution of</p> |

| | |
|--|--|
| железнодорожной накладной. | railway bill. |
| 2.1.5. Для ТЭО за пределами РК Экспедитор предоставляет инструкции и подтверждения выданных кодов в течение ___ рабочих дней с момента поступления денег. | 2.1.5. For FFS outside the Republic of Kazakhstan the Freight Forwarder will issue instruction and confirm the codes within ___ business days since money receipt. |
| 2.1.6. Экспедитор осуществляет контроль за получением средств Заказчика и их расходованием. | 2.1.6. Freight Forwarder will monitor receipt of money from the Customer and expenditures. |
| 2.1.7. Из полученных денежных средств Заказчика Экспедитор незамедлительно обеспечивает оплату железнодорожных тарифов по тем участкам, где оказывает ТЭО и информирует об этом Заказчика. | 2.1.7. Out of money received from the Customer the Freight Forwarder will immediately pay railway rates for railway sections on which FFS is rendered and inform the Customer accordingly. |
| 2.1.8. Экспедитор оказывать услуги по перегрузу грузов с момента подачи вагона на перегрузочные места Экспедитора на станции Достык; | 2.1.8. The Freight Forwarder will render cargo transfer services as soon as the carriage is delivered to transfer point of the Freight Forwarder at Dostyk station. |
| 2.1.9. Экспедитор за дополнительную плату на основании отдельной Заявки Заказчика может оказать следующие услуги: - контроль продвижения грузов Заказчика от станции отправления до станции назначения с уведомлением Заказчика; - розыск вагонов на Железных дорогах в случаях задержки их продвижения; - при наличии возможности согласовывать вопросы планирования перевозок грузов, в том числе на экспорт, с дорогами, причастными к перевозке - отправку грузов Заказчика с оформлением перевозочных документов. - погрузочно-разгрузочные услуги и иные услуги согласно заявкам Заказчика. | 2.1.9. the Freight Forwarder can render the following services at additional cost and against separate application filed by the Customer: - control over Customer's cargo movement from dispatch station to destination station with notification to the Customer; - car locating activities on railroad in case of delays; - if possible, to coordinate items of cargo forwarding planning, including export with owners of railroads engaged in freight forwarding; - dispatch of Customer's cargo with execution of shipping documents. - loading, unloading and other services according to applications of the Customer. |
| 2.1.10. Извещать Заказчика об изменениях действующих или вновь вводимых нормативных правовых актов, а также требований Перевозчика по вопросам организации перевозок грузов в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения данного извещения Экспедитором. | 2.1.10. to notify the customer on any changes in current or new normative legislative acts as well as requirements of the Carrier on arrangement of cargo freight forwarding within 3 (three) business days since the date of notice received by the Freight Forwarder. |
| 2.1.11. Предоставлять информацию касательно выполнения настоящего Договора только Заказчику или его доверенным лицам. | 2.1.11. To provide information regarding performance hereof to the Customer or its authorized persons only. |
| 2.2. Обязанности Заказчика: | 2.2. The Customer shall undertake: |
| 2.2.1. Обеспечивать предоставление железной дороге заявки на план перевозок в соответствии с действующими правилами перевозок грузов по железной дороге. | 2.2.1. to provide application for freight forwarding in accordance with effective rules of railway cargo transportation. |
| 2.2.2. Оформлять письменно и направлять | 2.2.2. to execute in writing and send to the |

| | |
|---|--|
| <p>Экспедитору Заявку на перевозку груза железнодорожным транспортом по факсу, телексу или электронной почте не менее чем за десять календарных дней до начала перевозки и обеспечить Экспедитора всей необходимой информацией для организации ТЭО.</p> | <p>Freight Forwarder an application for railway cargo transportation at least ten calendar days prior to transportation and provide the Freight Forwarder with all necessary information for the purposes of FFS.</p> |
| <p>2.2.3. Обеспечивать своевременный перевод на счет Экспедитора денежных средств. Для подтверждения оплаты отправлять Экспедитору копию платежного поручения в случае необходимости.</p> | <p>2.2.3. to timely transfer funds to the Freight Forwarder's account. To send a copy of payment order to the Freight Forwarder as confirmation of payment as necessary.</p> |
| <p>2.2.4. Обеспечивать заполнение перевозочных документов в строгом соответствии с инструкцией Экспедитора. Ответственность за правильность заполнения документов несет Заказчик. При заполнении железнодорожных накладных в графе «особые отметки» указать перегруз на ст.Достык ТОО «Tengri Dostyk» (Тенгри Достык).</p> | <p>2.2.4. To fill in all shipping documents in strict compliance with guidelines provided by the Freight Forwarder. The customer will bear responsibility for correctness of data in those documents. When filling in railway bill in "special remarks" column the Customer needs to point out transfer at Dostyk station by TengriDostyk LLP.</p> |
| <p>2.2.5. Обеспечивать экспортную таможенную очистку груза и/или получение других официальных разрешений необходимых для вывоза груза, в соответствии с законодательством страны отправления и стран на маршруте груза. Прикладывать такие разрешения к перевозочным документам. В случае перевозок грузов в/через морские порты предоставить Экспедитору в том числе документы, подтверждающие согласие порта принять заявленный объем грузов в планируемый период.</p> | <p>2.2.5. To provide for customs clearance of the cargo and/or obtaining other official approvals for cargo export in accordance with legislation of the dispatch country and countries on the cargo route. To attach such approvals to shipping documents. In case of freight in/through seaport to provide the Freight Forwarder with documents confirming consent of the port to accept stated cargo volume in the planning period.</p> |
| <p>2.2.6. В дату заключения настоящего Договора предоставлять Экспедитору документы, необходимые для выполнения последним своих обязательств по настоящему Договору, включая, но не ограничиваясь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лицензии; - Договоры; - Доверенность; - грузовые таможенные декларации ГТД; - сертификаты количества и качества груза; - справку о регистрации/перерегистрации компании Заказчика в органах юстиции; - справку из обслуживающего банка о наличии счетов Заказчика; - справку из налогового органа об отсутствии задолженности перед бюджетом; | <p>2.2.6. on the date hereof, to provide the Freight Forwarder with documents necessary for performance by the latter of its obligations hereunder, including, but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - license; - agreements; - power of attorney; - customs freight declarations (CFD); - certificates of quality and quantity of cargo; - certificate of registration/re-registration of the Customer's company with the bodies of justice; - statement from service bank on availability of Customer's accounts; - statement from the tax authorities on no-arrears to the budget; - document confirming powers and identity of the CEO (decision on appointment and order of |

| | |
|--|---|
| <p>- документ, подтверждающий полномочия и личность первого руководителя (решение о назначении и приказ о вступлении в должность) и лица, подписывающего настоящий Договор от имени Заказчика и другие документы, необходимые для выполнения Экспедитором своих обязательств по настоящему Договору.</p> | <p>entry into office) and a person signing this Contract on behalf of the Customer and other documents required to the Freight Forwarder to execute its obligations hereunder.</p> |
| <p>2.2.7. Обеспечивать отгрузку груза после получения согласованного плана перевозок. Упаковка и загрузка груза в вагоны должны соответствовать Правилам перевозок грузов официальным требованиям железной дороги.</p> | <p>2.2.7. Ship cargo soon after receipt of an approved shipment plan. Packing and loading of cargo to cars shall comply with Shipping Rules of official railway requirements.</p> |
| <p>2.2.8. В течение суток с даты отгрузки электронными средствами связи Заказчик сообщает Экспедитору информацию по отправке с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дата отгрузки; - наименование груза; - вес брутто/нетто; - номер железнодорожных вагонов; - номер железнодорожных накладных (копии железнодорожных накладных Заказчик предоставляет Экспедитору по факсимильной связи 3-х суток с момента отправки груза). | <p>2.2.8. within 24 hours since the date of shipment the Customer shall notify the Freight Forwarder via electronic means of communication the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - date of shipment; - name of cargo; - gross/net weight; - number of railcar; - number of railway bills (copies thereof shall be provided by the Customer to the Freight Forwarder via fax within 3 days since cargo dispatch). |
| <p>2.2.9. в течение месяца с момента отправления транзитных и экспортных грузов в третьи страны предоставлять Экспедитору:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при перевозке груза через порт – копию поручения (манифеста) на отгрузку экспортных грузов с указанием порта разгрузки с отметкой «погрузка разрешена» пограничной таможни, копию коносамента на перевозку экспортных грузов с указанием порта разгрузки, находящегося за пределами территорий государств СНГ; - при перевозке груза через погранстанцию – копию международной жд-накладной или любые иные документы с отметками пограничных таможенных органов государств-участников СНГ или таможенных органов стран, находящихся за пределами территорий государств-участников СНГ, подтверждающих вывоз товаров за пределы территорий государств-участников СНГ; - при перевозке транзитных грузов – копию международной жд-накладной с отметками входной и выходной таможни. | <p>2.2.9. within a month since dispatch of transit and export cargo to third countries to provide the Freight Forwarder with the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - upon transportation via a port – a copy of manifest for shipment of export cargo with indicating port of unload and sign “loading allowed of the customs service, copy of bill of lading for shipment of export cargo with indication of port of unload located outside CIS; - upon transportation via border crossing checkpoint – a copy of international railway bill or any other documents with marks of customs authorities of CIS or foreign countries confirming export of cargo outside CIS; - in case of transit cargo – a copy of international railway bill with incoming and outgoing customs marks. |

| | |
|---|---|
| <p>2.2.10. В течение суток информировать Экспедитора обо всех обстоятельствах, препятствующих отправке и/или продвижению грузов. Принимать меры к продвижению вагонов/контейнеров, задержанных на погранпереходах, в результате неправильности оформления перевозочных документов или отсутствия необходимых сопроводительных документов</p> | <p>2.2.10. within 24 hours to inform the Freight For warder on any circum stances impeding dispatch and/or moving of cargo. To take measures to moving cars/containers retained in the border crossing checkpoints for inaccurate shipping documents or missing required supporting documents.</p> |
| <p>2.2.11. Обеспечивать выполнение требований, предъявляемых к грузу и сопроводительным документам со стороны таможенных органов в части оформления документа контроля доставки и обеспечения уплаты таможенных платежей, органов фитосанитарного, карантинного, пограничного и иного контроля.</p> | <p>2.2.11. to comply with requirements to cargo and supporting documents of customs authorities in part of monitoring of delivery and payment of customs duties, fees of phytosanitary, quarantine, border and other control.</p> |
| <p>2.2.12. Не изменять маршруту следования вагонов с грузом, при этом, переадресовка допускается только с письменного согласия Экспедитора после полной оплаты Заказчиком дополнительной услуги в соответствии с Договором.</p> | <p>2.2.12. Not to change route of cargo movement, herewith, readdressing shall be possible only upon written consent of Freight Forwarder after full payment by the Customer of additional service in accordance with the Agreement.</p> |
| <p>2.2.13. Обеспечить при оформлении товаро-сопроводительных документов в СМГС в графе 3 наличие отметки следующего содержания: Перегруз осуществляется на ст.Достык перегрузочное место ТОО «TengriDostyk» (Тенгри Достык).</p> | <p>2.2.13. to include the following remark: “Transfer at transfer point of TengriDostyk LLP of Dostyk station” in column 3 of forwarding documents of International Railroad Freight Traffic Agreement.</p> |
| <p>2.2.14. Осуществлять расчеты с Экспедитором в соответствии с условиями настоящего Договора</p> | <p>2.2.14. to make payments to the Freight Forwarder in accordance with conditions hereof;</p> |
| <p>2.2.15. Возмещать в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления счета Экспедитором все суммы, взысканные железными дорогами за простой вагонов на пограничных станциях, по причинам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - неправильного оформления грузоотправителями перевозочных или сопроводительных документов, не приложения к накладной всех необходимых документов, в том числе но, не ограничиваясь, указание в накладной или заявке неправильных, неточных или неполных сведений и заявлений, а также внесение сведений в несоответствующую графу, недостаточность сопроводительных документов; - проведение досмотра по инициативе соответствующих государственных | <p>2.2.15. within 5 (five) business days since the date of Freight Forwarder’s invoice, to reimburse all amounts charged by railways for car detention at border stations on reasons as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - incorrect execution of shipping or accompanying documents, failure to attach all required documents including but not limited to indication of incorrect, inaccurate or incomplete data in railway bill or application as well as putting certain data into wrong columns, incomplete pack of accompanying documents; - inspection at initiative of relevant state controlling and/or inspection authorities. |

| | |
|---|---|
| контролирующих и/или проверяющих органов. | |
| 2.2.16. Возмещать Экспедитору все понесенные им расходы, которые были необходимы для осуществления надлежащей перевозки груза, на основании предоставленных Экспедитором подтверждающих документов. Такое возмещение осуществляется в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления счета Экспедитором. | 2.2.16. to reimburse all costs incurred by the Freight Forwarder for due cargo freight on the basis of confirming documents provided by the Freight Forwarder. Such costs shall be reimbursed within 5 (five) business days since the date of invoice produced by the Freight Forwarder. |
| 2.2.17. Возместить Экспедитору при предъявлении Дорогой дополнительных требований к условиям приема вагона к перевозке, не предусмотренных ТП КЗХ, после письменного уведомления Экспедитором Заказчика о получении соответствующего уведомления от Дороги, понесенные затраты за оказанные услуги с момента введения указанных требований, без оформления дополнительного соглашения с Заказчиком. | 2.2.17. in case of additional railway requirements (the ones which are not determined in the pricing policy of the Kazakhstan railway service) to conditions of cars for cargo transportation, to reimburse costs incurred by the Freight Forwarder for services rendered from the date they are made effective against written notice by the Freight Forwarder without entering into a supplementary agreement with the Customer. |
| 2.2.18. В течение трех рабочих дней после получения от Экспедитора подписанного Акта сверки подписать и вернуть Экспедитору. В случае несогласия с Актом сверки, в этот же срок направить Экспедитору по факсу или по электронной почте свои письменные возражения. Если в течение трех рабочих дней с момента направления Заказчику Акта сверки Заказчик не представит подписанный им Акт сверки или разногласия по Акту сверки, то данный Акт сверки считается принятым и подлежащим оплате Заказчиком. | 2.2.18. within three business days after receipt from the Freight Forwarder of executed reconciliation certificate, sign and return it to the Freight Forwarder. If the Customer objects information stated in the reconciliation certificate, it shall send written objection to the Freight Forwarder via fax or e-mail within the same three-day period. If the Customer does not provide an executed reconciliation certificate or written objection thereof within three business days since issue of the Certificate, the reconciliation Certificate will be deemed accepted and due. |
| 2.3. Заказчик вправе требовать от Экспедитора предоставления Услуг надлежащего качества в порядке и на условиях, установленных Договором и получать от Экспедитора информацию об изменениях действующих или вновь вводимых нормативных правовых актов, а также требований перевозчика по вопросам организации перевозок грузов. | 2.3. the Customer is entitle to demand that the Freight Forwarder renders Services of due quality on conditions established by the Contract and provides information on changes into current or new normative legislative acts as well as carrier's requirements as to cargo shipment arrangement. |
| 3. Порядок расчетов | 3. Settlements |
| 3.1. Оплата услуг Экспедитора производится на условиях 100 (сто) % предоплаты за весь объем перевозки (если иное не оговорено Сторонами и не зафиксировано в приложении к данному Договору). | 3.1. Payment for services of Freight Forwarder is made on the basis of 100 (one hundred) % of prepayment for the entire volume of transportation (unless otherwise agreed by the Parties and have been recorded in the appendix hereto). |

| | |
|--|--|
| <p>3.2. Оказание Услуг осуществляется только после оплаты Заказчиком стоимости Услуг. Оплата по Договору считается произведенной с момента поступления денег на расчетный счет Экспедитора. Оказание Услуг возможно и при наличии положительного сальдо денег Заказчика на расчетном счете Экспедитора.</p> | <p>3.2. Provision of services is carried out only after payment for services by the Customer. Payment under the Contract is considered to be made immediately after receipt of the money to the settlement account of Freight Forwarder. Provision of services is possible in the presence of surplus money of the Customer on the settlement account of Freight Forwarder.</p> |
| <p>3.3. В качестве подтверждения оплаты Заказчик направляет Экспедитору копию платежного поручения с отметкой банка. До поступления средств от Заказчика Экспедитор никаких действий по организации ТЭО не производит (если иное не оговорено Сторонами и не зафиксировано в приложении к данному Договору).</p> | <p>3.3. As proof of payment, the Customer sends to Freight Forwarder a copy of payment order marked by the bank as executed. Prior to receipt of funds from the Customer the Freight Forwarder shall not make any actions on preparation of feasibility study (unless otherwise agreed by the Parties and have been recorded in the appendix hereto).</p> |
| <p>3.4. Ставки предоставляются Экспедитором на основании Заявок Заказчика и фиксируются до конца месяца предоставления ставок с дальнейшим пересмотром или подтверждением на следующий месяц.</p> | <p>3.4. Freight Forwarder shall provide rates based on the Customer's Applications and shall be fixed to the end of the month of rates provision with a further revision or confirmation for the next month.</p> |
| <p>3.5. Подписанием настоящего Договора Заказчик дает свое согласие на то, что при изменении железнодорожного тарифа в соответствии с решениями компетентных органов, такое изменение касается настоящего Договора, в случае если груз не отправлен со станции отправления. Данное изменение доводится до сведения Заказчика незамедлительно. При этом стоимость перевозок грузов, находящихся в пути следования на момент введения новых тарифов, не изменяется.</p> | <p>3.5. By signing this Contract the Customer agrees that during change of the railway tariff in accordance with decisions of the competent authorities, such change is related hereto if the cargo is not shipped from the departure station. This change will be communicated to the Customer immediately. Herewith the cost of transportation of cargo that is in transit at the time of the introduction of new tariffs shall not change.</p> |
| <p>3.6. По соглашению Сторон, но не реже одного раза в месяц, Стороны производят сверку фактически выполненных объемов ТЭО и осуществленных расчетов с составлением актов сверок. В случае, если по Акту сверки выведено сальдо в пользу Экспедитора, Заказчик обязан произвести соответствующую оплату в погашение задолженности в срок до 5 (пяти) банковских дней с даты получения от Экспедитора соответствующего письменного требования. В случае, если по Акту сверки выведено сальдо в пользу Заказчика, такие суммы согласно соответствующего письменного указания Заказчика могут</p> | <p>3.6. By agreement of the Parties, but at least once a month, the Parties shall make a reconciliation of actually performed volumes of feasibility study and the calculations made with the preparation of reconciliations acts. If, under the Reconciliation act, the balance is drawn in favor of Freight Forwarder, the Customer is obliged to make the appropriate payment in repayment of debt for up to five 5 (five) banking days from the date of receipt of the corresponding written demand of Freight Forwarder. If, under the Reconciliation act, the balance is drawn in favor of the Customer, such amounts, in accordance with the relevant written instructions of the Customer, can be taken into account in a subsequent reporting</p> |

| | |
|--|---|
| быть учтены в последующем отчетном периоде. | period. |
| 3.7. При значительном объеме перевозок в течение месяца счет-фактура выставляется на дату выхода последнего вагона/контейнера в отчетном периоде (календарный месяц). | 3.7. In case of a significant volume of transportations during the month, the invoice shall be raised on the release date of the last carriage/container in the reporting period (calendar month). |
| 3.8. В случае предъявления Экспедитору со стороны Железных дорог документов, подтверждающих осуществление перевозок, не указанных Заказчиком в Заявке и отгрузочной информации, Экспедитор выставляет Заказчику дополнительный счет на сумму предъявленного ж.д. тарифа, с учетом вознаграждения Экспедитора. | 3.8. If The Railways set forth to Freight Forwarder the documents confirming the implementation of transportation not listed by the Customer in the Application and shipment information, Freight Forwarder raises to the Customer additional account to the amount of presented railway tariff, taking into account fee of Freight Forwarder. |
| 3.9. Заказчик возмещает Экспедитору расходы, связанные с выполнением работ по инициативе или указанию органов государственного контроля (надзора), которые будут проведены на станциях отправления, назначения, пограничных станциях при перевозках импортных и экспортных грузов на территории Республики Казахстан и/или других государств, если такие расходы будут взысканы с Экспедитора. | 3.9. The Customer shall reimburse to Freight Forwarder the costs associated with the performance of works on the initiative or the direction of state control (supervision), to be held at departure and destination stations, border stations during the transportation of imported and exported cargo in the territory of the Republic of Kazakhstan and/or other countries if such costs shall be recovered from Freight Forwarder. |
| 3.10. Расходы по банковским операциям в банке Заказчика и в банке-корреспонденте несет Заказчик, в банке Экспедитора – Экспедитор. | 3.10. The Customer shall bear the costs of banking operations in the Customer's bank and correspondent bank, Freight Forwarder – in the bank of Freight Forwarder. |
| 3.11. Платежи Экспедитору могут осуществляться от имени Заказчика любым третьим лицом с указанием в платежном документе ссылки на настоящий Договор, и такие платежи будут являться подтверждением выполнения Заказчиком своих обязательств по данному платежу. При этом, Заказчик несет ответственность за осуществление платежей, осуществляемых третьими лицами по его поручению. | 3.11. Payments to Freight Forwarder may be made on behalf of the Customer by any third party with an indication of references hereto in the payment document, and such payments shall be a confirmation of execution by the Customer of its obligations under this payment. Herewith, the Customer is responsible for the payments made by third parties on its behalf. |
| 3.12. В случае документально подтвержденного отказа Заказчика от подтвержденной Экспедитором и оплаченной Заказчиком заявки, денежные средства, перечисленные Заказчиком в рамках этой заявки на счет Экспедитора за ТЭО, возвращаются на расчетный счет Заказчика в течение 10 банковских дней после удержания 2 (двух) %, либо засчитываются в счет будущей перевозки | 3.12. In the case of documented refusal of the Customer from the application confirmed by Freight Forwarder and paid by the Customer, the funds, transferred by the Customer within the scope of this application to the account of Freight Forwarder for feasibility study shall be returned to the settlement account of the Customer within 10 banking days after deduction of 2 (two) %, or offset against future transportation as agreed with the Customer. |

| | |
|---|---|
| <p>по согласованию с Заказчиком.</p> <p>3.13. Стороны настоящим соглашаются, что в случае если на дату выставления счета-фактуры, либо в случае просрочки платежа на дату фактической оплаты, рыночный курс обмена валют тенге к доллару США будет выше рыночного курса обмена валют тенге к доллару США на дату заключения настоящего Договора, стоимость оказанных услуг корректируется на Коэффициент индексации (Ки), рассчитываемый по формуле:</p> <p>$K_i = (R_2/R_1)$, где:</p> <p>R1- рыночный курс обмена валют тенге к доллару США, установленный на дату подписания настоящего Договора, который составляет ____ тенге за один доллар США;</p> <p>R2 – рыночный курс обмена валют тенге к доллару США на Дату выставления счета-фактуры, либо в случае просрочки платежа на дату фактической оплаты;</p> <p>R_2/R_1 = коэффициент, не подлежащий округлению.</p> <p>Рыночный курс обмена валют определяется курсом валют, установленным Национальным Банком Республики Казахстан.</p> | <p>3.13 The Parties hereby agree that if on the date of raising the invoice or in the case of late payment on the date of actual payment, the market exchange rate of KZT to US dollar will be higher than the market exchange rate of KZT to US dollar on the date of this Contract, the cost of services rendered shall be adjusted for the Coefficient of indexation (K_i) calculated by the formula:</p> <p>$K_i = (R_2/R_1)$, where:</p> <p>R1- market exchange rate of KZT to US dollar, established on the date of signing of this Contract, which is KZT ____ per US dollar;</p> <p>R2 - market exchange rate of KZT to US dollar on the Date of invoice or in the case of late payment on the date of actual payment;</p> <p>R_2/R_1 = a coefficient not subject to round-off.</p> <p>The market exchange rate shall be determined by the exchange rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan.</p> |
| <p>3.14. В случае невыплаты Заказчиком суммы вознаграждения или его части Экспедитор вправе удерживать груз Заказчика до завершения расчетов.</p> | <p>3.14. In the case of non-payment by the Customer of the amount of the remuneration or the part thereof Freight Forwarder shall be entitled to retain the cargo of the Customer until the payment is completed.</p> |
| <p>4. Ответственность сторон</p> | <p>4. Liability of the Parties</p> |
| <p>4.1. Экспедитор и Заказчик несут друг перед другом материальную ответственность за невыполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору. Ответственность за сохранность грузов несут железнодорожные администрации пути следования грузов.</p> | <p>4.1. Freight Forwarder and the Customer shall be liable both materially to each other for non-performance or improper performance of their obligations hereunder. Cargo route administrations shall be responsible for the safety of cargo.</p> |
| <p>4.2. Взаимные требования должны быть документально обоснованы и решаться путем предъявления рекламаций. При этом стороны приложат все усилия, чтобы разрешить их путем переговоров. Споры, вытекающие из настоящего Договора, рассматриваются судебными органами Республики Казахстан в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> | <p>4.2. Mutual claims should be documentary proven and resolved by filing complaints. Herewith the parties shall make every effort to resolve them through negotiations. Disputes arising out of this Contract shall be considered by the judicial authorities of the Republic of Kazakhstan in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> |
| <p>4.3. Заказчик несет ответственность за</p> | <p>4.3. The Customer is responsible for</p> |

| | |
|---|--|
| <p>соблюдение правил предъявления груза к перевозке, за правильность оформления документов и достоверность сведений указанных в документах, за выполнение требований по погрузке вагонов, за необеспечение таможенных платежей и налогов, за простой вагонов на пограничных станциях, вызванный неправильным оформлением перевозочных документов без подтверждающей телеграммы на оплату железнодорожного тарифа путем оплаты Экспедитору штрафов, предъявленных ему железной дорогой, за полноту приложенных сопроводительных документов путем оплаты установленных штрафов.</p> | <p>complying with the rules of presentation of cargo to transportation, for the accuracy of the documents execution and the authenticity of the information specified in the documents, for the fulfillment of the requirements for the loading of carriages, for failure to comply with the customs duties and taxes, for a downtime of carriages at border stations caused by incorrect registration of transport documents without acknowledgment telegram for the payment of the railway tariff by paying to Freight Forwarder the penalties raised to it by the railway, for the completeness of the attached supporting documents by paying the established penalties.</p> |
| <p>4.4. В случае задержки и/или отказа в оформлении разрешения на выпуск грузов Заказчика (выпускающей) таможней, возникших по вине Заказчика (несоответствие оформленных таможенных деклараций, товаросопроводительных документов требованиям нормативных актов) Заказчик обязан принять незамедлительно меры по устранению замечаний и ошибок. Заказчик несет материальную ответственность перед Экспедитором за прямые действительные убытки, связанные с вышеупомянутой задержкой или отказом.</p> <p>Экспедитор не несет ответственность за ТЭО по грузам Заказчика в случае не предоставления или позднего (менее чем 10 рабочих дней до начала предполагаемой отгрузки) предоставления Заказчиком Экспедитору копии согласованного с железнодорожной администрацией плана перевозок.</p> | <p>4.4. If the (issuing) customs delays and/or refuses to execute permission for the issue of the Customer's Cargo caused by the Customer (non-compliance of executed customs declarations, shipping documentation with the normative acts) the Customer is obliged to take immediate measures to address the comments and errors. The Customer shall be financially liable to Freight Forwarder for direct actual losses associated with the above-mentioned delay or refusal.</p> <p>Freight Forwarder is not responsible for the feasibility study on the Customer's cargo in case of non-provision or late (less than 10 business days before the expected shipment) provision by the Customer to Freight Forwarder of the copies of transportation plan agreed with the railway administration.</p> |
| <p>4.5. За несвоевременное перечисление платежей, Экспедитор вправе на подлежащую Заказчиком оплате сумму начислить пеню в размере 0,1 % за каждый день просрочки.</p> | <p>4.5. For late transfer of payments, Freight Forwarder shall be entitled to accrue to the amount subject to payment by the Customer the fine in the amount of 0.1 % per every day of delay.</p> |
| <p>4.6. В случае отказа Заказчика от перевозки после предоставления Экспедитором кодов, помимо условий п. 3.12 настоящего Договора, Заказчик обязуется возместить Экспедитору издержки, связанные с подготовкой к оказанию услуг и другими расходами Экспедитора, произведенными с целью выполнения условий Заявки, если иной порядок не установлен в заявке на</p> | <p>4.6. If the Customer refuses the transportation after provision of codes by Freight Forwarder, in addition to conditions of 3.12 of this contract, the Customer shall reimburse to Freight Forwarder the costs associated with preparations for the provision of services and other costs of Freight Forwarder, made for the purpose of fulfillment of the conditions of Applications, unless otherwise set in the</p> |

| | |
|--|--|
| <p>перевозку. Если Заказчик, после отказа от перевозки воспользовался предоставленными Экспедитором кодами, то Экспедитор вправе требовать, помимо издержек и расходов, двойной оплаты за перевозку и услуги ТЭО. В свою очередь Заказчик обязан произвести такую оплату в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления соответствующего счета.</p> | <p>Application for transportation. If the Customer, after refusal of transportation, uses the codes provided by Freight Forwarder, in addition to costs and expenses, Freight Forwarder is entitled to demand double payment for transportation and services on feasibility studies. In turn, the Customer is obliged to make such payment within 5 (five) business days from the date of the relevant invoice.</p> |
| <p>4.7. В случае неисполнения Экспедитором обязательств по настоящему Договору возврат денежных средств производится в течение 5 (пяти) банковских дней после подписания Акта сверки обеими сторонами.</p> | <p>4.7. If Freight Forwarder fails to fulfill obligations hereunder, a refund shall be made within 5 (five) banking days after signing of the Reconciliation act by both parties.</p> |
| <p>4.8. Экспедитор не несет ответственности за задержку вагонов и возврат грузов грузоотправителю по причине указания в накладной или заявке неправильных, неточных или неполных сведений и заявлений, а также внесение сведений в несоответствующую графу накладной, недостаточность сопроводительных документов, либо по причине проведения досмотра по инициативе соответствующих государственных контролирующих и/или проверяющих органов.</p> | <p>4.8. Freight Forwarder shall not be liable for the delay of carriages and the return of cargo to the shipper for indication in the consignment note or the application of incorrect, inaccurate or incomplete information and statements, as well as entering data to an inappropriate column of consignment note, lack of supporting documents, or for the examination on the initiative of the relevant state control and/or inspection bodies.</p> |
| <p>4.9. Экспедитор не несет ответственности по настоящему Договору в случае введения железнодорожными администрациями конвенционных запрещений на отгрузку/прием груза определенными станциями/портами и при наличии задолженности у Заказчика (грузоотправителя Заказчика) перед железной дорогой/портом, как по настоящему Договору, так и по договорам, заключенным ранее с Заказчиком (грузоотправителем Заказчика) на период действия указанных факторов, однако оказанные Экспедитором услуги подлежат полной оплате Заказчиком.</p> | <p>4.9. Freight Forwarder shall not be liable hereunder in the event of the introduction by the railway administrations of the convention prohibitions on shipping/receiving cargo by certain stations/ports, and if the Customer (consignor of the Customer) if indebted to the railway/port, both hereunder and under contracts concluded previously with the Customer (consignor of the Customer) for the duration of mentioned factors, however services rendered by Freight Forwarder shall be subject to full payment by the Customer.</p> |
| <p>4.10. В случае задержки предоставления отгрузочной информации предусмотренной настоящим Договором на срок более 10 дней Экспедитор вправе приостановить текущие отгрузки Заказчика.</p> | <p>4.10. In case of delay of the provision of shipping information envisaged herein for more than 10 days Freight Forwarder shall be entitled to suspend the Customer's current shipments.</p> |
| <p>4.11. Заказчик несет ответственность за издержки, понесенные Экспедитором из-за бездействий Заказчика или связанных с ним третьих лиц, приведших к простоя транспортных средств в размере штрафов, предъявляемых железнодорожными</p> | <p>4.11. The Customer is responsible for the costs incurred by Freight Forwarder due to omissions of the Customer or its related third parties that led to downtime of vehicles in the amount of penalties imposed by the railway administrations or carriers, and 3 (three) % of</p> |

| | |
|---|--|
| <p>администрациями или перевозчиками, и 3 (трех) % от суммы штрафа за пользование денежными средствами Экспедитора, в случае уплаты последним штрафов за свой счет.</p> | <p>the amount of the penalty for the use of funds of Freight Forwarder, if the latter pays the penalties at its own expense.</p> |
| <p>4.12. В случае несогласованного с Экспедитором использования Заказчиком инструкций и кодов, а именно: повторное использование инструкции и кода, самовольное присвоение кодов без разрешения Экспедитора, использование инструкции и кодов на не согласованный маршрут следования груза или на больший объем, чем разрешено Экспедитором, Заказчик возмещает Экспедитору все расходы по вышеуказанным несогласованным перевозкам и дополнительные расходы, связанные с оплатой стоимости данных перевозок, сборов, штрафов и иных платежей, а также уплачивает в адрес Экспедитора штраф в размере 10 (десяти) % от суммы всех расходов, указанных в настоящем пункте.</p> | <p>4.12. If the Customer uses instructions and codes without consent of Freight Forwarder, namely: re-use of instructions and code, unauthorized assignment of codes without permission of Freight Forwarder, use of instructions and codes for non-coordinated cargo route or for a larger volume than allowed by Freight Forwarder, the Customer shall reimburse to Freight Forwarder all the costs of the above non-coordinated transportations and additional costs associated with payment of the cost of these transportations, fees, penalties and other payments, and pay to Freight Forwarder a penalty in the amount of 10 (ten) % of the amount of all expenses specified in this clause.</p> |
| <p>4.13. В случае ненадлежащего исполнения или неисполнения Заказчиком своих обязательств по Договору, Экспедитор вправе приостановить оказание Услуг до полного и надлежащего исполнения Заказчиком своих обязательств по Договору, о чем должен письменно уведомить Заказчика за сутки до приостановления оказания услуг. Оказание услуг будет возобновлено Экспедитором после оплаты Заказчиком всех понесенных Экспедитором расходов, убытков, связанных с приостановкой оказания услуг, включая штрафные санкции третьих лиц.</p> | <p>4.13. In the case of improper performance or non-performance by the Customer of its obligations under the Contract, Freight Forwarder shall be entitled to suspend the provision of Services until full and proper fulfillment by the Customer of its obligations under the Contract, and shall notify the Customer in writing the day before the suspension of services provision. Provision of services will be resumed by Freight Forwarder after payment by the Customer of all expenses, damages related to the suspension of services provision incurred by Freight Forwarder, including penalties of third parties.</p> |
| <p>4.14. Предусмотренные настоящим Договором штрафные санкции, убытки, включая штрафы и сборы, предъявляемые Экспедитору третьими лицами при оказании Услуг по Договору, Заказчик обязуется возмещать в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления Экспедитором Заказчику соответствующих счетов-фактур.</p> | <p>4.14. The Customer is obliged to indemnify penalties, damages, including penalties and fees provided for herein imposed by Freight Forwarder on third parties in the provision of Services under the Contract within 5 (five) business days from the date of issuing by Freight Forwarder of the corresponding invoices.</p> |
| <p>5. Форс-мажор</p> | <p>5. Force-majeure</p> |
| <p>5.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственности за полное или частичное неисполнение или ненадлежащее исполнение любой из своих обязанностей, если неисполнение или ненадлежащее исполнение будет являться следствием</p> | <p>5.1. The Parties shall be released from responsibility for non-performance and/or undue performance of any liability hereunder in case occurrence and for length of force-majeure circumstances such as natural disasters, military actions of any nature,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>таких обстоятельств как (включая, но, не ограничиваясь): наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, эмбарго, война или военные действия, а также решения центральных органов власти и управления, ограничивающие экспортные и импортные поставки и/или транспортировку грузов Заказчика.</p> | <p>blockade, civil unrest, bans and resolutions of the governmental authorities limiting export and import and/or transportation of Customer cargo.</p> |
| <p>5.2. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияет на исполнение обязательств в срок, установленный в Договоре, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.</p> | <p>5.2. If duration of such circumstances directly affects timely performance of liabilities hereunder, the term thereof shall be prolonged for the period of relevant circumstance.</p> |
| <p>5.3. Сторона, для которой создались невозможные условия исполнения обязательств, обязана немедленно, но не позднее 5 дней с момента их наступления и прекращения, в письменной форме уведомить другую сторону. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торгово-промышленной палатой (либо подобным органом) соответствующего государства. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишают сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств.</p> | <p>5.3. A Party which becomes unable to execute its liabilities hereunder shall within 5 (five) business days duly inform the other Party on occurrence and cessation of such circumstances. Facts in the notice shall be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry (or equivalent authority) of a relevant country. Failure to notify or untimely notification will deprive a Party of the right to refer to any of the above listed circumstances as grounds to release it from responsibility for non-performance or improper performance thereof.</p> |
| <p>5.4. Если невозможность полного или частичного исполнения обязательств при наличии форс-мажорных обстоятельств будет существовать свыше 2 месяцев, Стороны будут иметь право расторгнуть Договор полностью или частично без обязанности возмещения возможных убытков.</p> | <p>5.4. If it is impossible to fully or partially execute its liabilities due to force-majeure for over 2 months, the Parties shall be entitled to terminate the Contract fully or partially without any obligation to reimburse any losses.</p> |
| <p>5.5. Если обстоятельства непреодолимой силы будут иметь место более 30 (тридцати) календарных дней, то каждая Сторона имеет право отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору, и в этом случае ни одна из сторон не имеет права требовать от другой стороны возмещения убытков, причиненных расторжением Договора.</p> | <p>5.5. If force-majeure circumstances last for over 30 (thirty) calendar days, each of the Parties shall be entitled to refuse from executing its liabilities hereunder, and in any case will not be entitled to demand reimbursement of losses incurred upon termination hereof.</p> |
| <p>6. Порядок рассмотрения споров</p> | <p>6. Dispute resolution</p> |
| <p>6.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора</p> | <p>6.1. All disputes or disagreements arising out of this Contract or in connection herewith, will</p> |

| | |
|--|--|
| или в связи с ним, будут, по возможности решаться путем предъявления рекламаций и переговоров. | be resolved by filing reclamations and negotiations where possible. |
| 6.2. Если стороны не придут к соглашению, то спор подлежит рассмотрению судебными органами Республики Казахстан (по месту нахождения Экспедитора) в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. | 6.2. If Parties fail to reach agreement, such dispute shall be resolved by courts of the Republic of Kazakhstan at location of the Freight Forwarder in accordance with effective legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 6.3. Все рекламации предъявляются в письменной виде. Датой предъявления рекламации является дата, указанная на почтовом штемпеле или дата принятия факсимильного сообщения. | 6.3. Any reclamations shall be filed in writing. Date of reclamation is the date on post stamp or date of accepting fax message. |
| 7. Прочие условия | 7. Miscellaneous |
| 7.1. Текст настоящего Договора, скрепленный подписями уполномоченных лиц и печатями, переданный по факсимильной связи, признается Сторонами как оригинал, имеющий юридическую силу. | 7.1. The text hereof affixed by signatures of the authorized persons and seals, transmitted via fax, will be recognized by the Parties as original having full legal force. |
| 7.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, если они совершены в письменной форме, включая переданные по факсимильной связи, скреплены печатями и подписаны уполномоченными на это представителями сторон, после чего они становятся неотъемлемой частью настоящего Договора. | 7.2. All amendments and supplements hereto shall be deemed made if executed in writing including facsimile, sealed and signed by the authorized representatives of the Parties, after which they become integral parts hereof. |
| 7.3. После направления факсимильных извещений Сторона-отправитель обязуется направить Стороне-получателю оригиналы этих документов в разумный срок. | 7.3. After sending facsimile messages, the sending party shall notify originals of the documents to the receiving party in due time. |
| 7.4. Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до 31.12.2016 года, а в части взаиморасчетов – до полного и надлежащего исполнения всех денежных обязательств. | 7.4. The Contract becomes effective on the date of execution by the Parties and stays effective till December 31, 2016 and in part of mutual settlements – until complete performance of liabilities hereunder by the Parties. |
| 7.5. Если ни одна из Сторон за 30 дней до истечения срока действия Договора не известит другую Сторону в письменной форме о расторжении Договора, срок его действия продлевается на новый срок. | 7.5. Neither of the Parties informs the other Party in writing 30 (thirty) calendar days prior to expiration hereof on its intention to terminate the Agreement, the term hereof shall be automatically prolonged for next term. |
| 7.6. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность передаваемой друг другу информации и достигнутых договоренностей, в связи с чем условия Договора являются конфиденциальными для любой третьей стороны и не подлежат разглашению Сторонами без письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, | 7.6. The Parties undertake to keep confidentiality of information exchanged and agreements reached, thus, terms and conditions hereof are confidential for any third party and shall not be disclosed by the Parties without written consent of the other Party, except for the cases directly envisaged by the legislation of the Republic of Kazakhstan. These |

| | |
|---|--|
| <p>прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан. Требования настоящего пункта не распространяются на случай предоставления информации участникам и/или аудиторам Сторон, участникам и/или аудиторам участников Сторон.</p> | <p>provisions do not extend to instances of disclosing information to shareholders and/or auditors of the Parties.</p> |
| <p>7.7. Договор может быть расторгнут каждой из Сторон в одностороннем порядке при условии письменного уведомления другой Стороны не менее чем за 30 дней до фактической даты его расторжения. Процедура уведомления о досрочном расторжении Договора считается соблюденной, если письменное уведомление о досрочном расторжении отправлено почтой (срочной, обычной) с наличием квитанции об отправке по адресу, указанному стороной в реквизитах к настоящему Договору. Скан уведомления в обязательном порядке отправляется по электронной почте, указанной в реквизитах к Договору.</p> | <p>7.7. The Contract may be terminated by either of the Parties unilaterally, provided that the other Party is notified in writing 30 days prior to actual termination. Notification procedure upon Contract termination is deemed observed upon dispatch of notice on early termination by post (express, regular) against receipt on sending to address indicated herein. Scan copy of the notice shall be obligatorily e-mailed to addresses indicated in details hereof.</p> |
| <p>7.8. Договор считается расторгнутым после завершения всех перевозок по обязательствам сторон, принятым до уведомления о расторжении Договора и осуществления всех взаиморасчетов между Сторонами.</p> | <p>7.8. The Contract shall be deemed terminated after completion of all freights under obligations of the Parties assumed prior to the notice of termination as well as making all settlements between the Parties.</p> |
| <p>7.9. Если какое-либо одно или несколько положений настоящего Договора или дополнительных соглашений к нему станут недействительными, незаконными в любой связи, то данный факт никоим образом не влияет на действительность, законность или соответствие законодательству других положений Договора.</p> | <p>7.9. If one or several provisions hereof or supplementary agreements hereto become invalid, illegal in any relation, this will not affect validity, legality or compliance of remaining provisions hereof.</p> |
| <p>7.10. Взаимоотношения Сторон, не урегулированные Договором, регламентируются законодательством Республики Казахстан.</p> | <p>7.10. Relations of the Parties which are not regulated hereby shall be deemed regulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> |
| <p>7.11. Все приложения к Договору являются его неотъемлемой частью и не имеют самостоятельной юридической силы.</p> | <p>7.11. All appendices hereto are integral parts hereof and do not bear standalone legal force.</p> |
| <p>7.12. Права и обязанности Сторон по Договору не могут быть переданы третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.</p> | <p>7.12. Rights and liabilities hereunder cannot be assigned to any third parties without written consent of the other Party.</p> |
| <p>7.13. Все уведомления и другие сообщения, требуемые или предусмотренные Договором, должны быть составлены в письменной форме. Все уведомления или</p> | <p>7.13. All notices or other communication required or determined by the Contract shall be executed in writing. All notices or messages shall be deemed duly served if handed over in</p> |

Приложение №1
к Договору №
о транспортном экспедировании железнодорожных грузов
от _____

Заявка: №

Дата:

| | |
|--|--|
| Период перевозки | |
| Вид сообщения (транзит/экспорт/импорт/внутриреспубликанская) | |
| Страна отправления (третья страна, откуда следует груз) | |
| Станция отправления/входа в СНГ | |
| Грузоотправитель (фирма или физ. лицо, указанные в ж/д накладной, как Отправитель) | |
| Страна назначения | |
| Станция назначения/выхода из СНГ | |
| Грузополучатель | |
| Наименование груза и код по ГНГ и ЕТСНГ (для опасных грузов: код ООН и класс опасности) (СТРОГО в соответствии с указанными в ж.д накладной) | |
| Плательщики по государствам СНГ | |
| Категория отправки | |
| Принадлежность подвижного состава | |
| Род подвижного состава, тип контейнера (напр. крытый/полувагон/цистерна/хоппер/ и т.д или 20' МПС / 40' SOC и т.д.) | |
| Вес груза | |
| Согласованная ставка | |
| Количество вагонов/контейнеров (напр. 2x20' SOC) | |
| Номера вагонов/контейнеров | |

Исполнитель:

Должность: _____

ФИО: _____

Экспедитор

Заказчик

Ген.Директор _____мп

Application No.
 Date:

| | |
|--|--|
| Freight period | |
| Mode (transit/export/import/inter-republican) | |
| Country of dispatch (third country the cargo is dispatched from) | |
| Station of dispatch/entrance to CIS | |
| Consignor (company or individual indicated in railway bill as the Sender) | |
| Country of destination | |
| Destination station/exit from CIS | |
| Consignee | |
| Name of cargo and code by harmonized commodity description system and classes of transport rates (for hazardous cargo: UNO code and class of hazard) (STRICTLY in accordance with those indicated in railway bill) | |
| Payers by CIS countries | |
| Category of dispatch | |
| Ownership of rolling stock | |
| Type of rolling stock, type of container (covered/low-sided car/tank/hopper/etc or 20' MHC / 40' SOC etc.) | |
| Cargo weight | |
| Coordinated rate | |
| Quantity of cars/containers (for example: 2x20' SOC) | |
| Number of cars/containers | |

Executed by:

Position: _____

Full name: _____

Freight Forwarder

Customer

Director General _____

Seal